

NEDERLAND VERTAALT 2019
Frans-Nederlands



GENOMINEERDEN

Fedde Dijkstra
Maret van Hagen
Lenie Meelen
Ard Posthuma
Anneke Sleeswijk

VERTAALOPGAVE

Albertus, XLIX
Théophile Gautier

Amour! le seul péché qui vaille qu'on se damne,
- En vain dans ses sermons le prêtre te condamne;
En vain dans son fauteuil, besicles sur le nez,
La maman te dépeint comme un monstre à sa fille;
- En vain Orgon jaloux ferme sa porte, et grille
Ses fenêtres. - En vain dans leurs livres mort-nés,
Contre toi longuement les moralistes crient;
En vain de ton pouvoir les coquettes se rient; -
La novice à ton nom fait un signe de croix;
Jeune ou vieux, laid ou beau, teint vermeil ou teint blême,
Anglais, Français, païen ou chrétien, - chacun aime
 Au moins dans sa vie une fois.

GENOMINEERDE VERTALINGEN

1. Fedde Dijkstra

Albertus, XLIX

O liefde! zoete zonde, waard om voor te boeten,
- Al zou je, tiert de priester, 't hellegat in moeten;
- Al waarschuwt moeder streng, en waakzaam als een kloek:
Mijn dochter, pas toch op en houd dat monster buiten;
- Al poogt Orgon, jaloers, de deur voor jou te sluiten
En de ramen; - Al brengen in menig dor boek
Moralisten hun grieven en klachten naar voren;
- Al giechelt elke gans: mij kun je niet bekoren,
Slaat het zusterje snel bij jouw naam nog een kruis;
Jong of oud, mooi of niet, met een bos of juist bleker,
Devoot of heidens, Engels of Frans - eens komt zeker
Bij ieder de liefde in huis.

2. Maret van Hagen

Albertus, XLIX

O, Liefde! Gij alléén rechtvaardigt alle zonde,
- Al richt gij, zegt de preek, het zielenheil te gronde;
De moeder neemt de tijd haar dochter om te praten,
Vergeefs. Het helpt haar niet u zwart als inkt te maken;
- Orgon, jaloers, wil huis en haard als burcht bewaken,
Vergeefs. – Gelijk de moralist het niet kan laten
In bloedeloos geschrift uw toverkracht te laken;
Ja, zelfs de flirt die spot met u, zult gij ooit raken; -
Bij 't horen van uw naam slaat de novice een kruis;
- In 't hart van jong en oud, gelovig, van God los,
Frans, Engels, lelijk, knap, bleekzuchtig, frisse bos,
Houdt vroeg of laat de liefde huis.

3. Lenie Meelen

Albertus, XLIX

Liefde! Voor jou is menige ziel bezweten,
De priester vervloekt je vergeefs in zijn preken;
De moeder zal haar dochter vergeefs verzoeken
Niet voor jou te vallen, ze zal het betreuren;
- De jaloerse Orgon beveiligt vergeefs zijn deuren
En ramen. - Vergeefs in doodgeboren boeken,
Bekritisieren moralisten jou uit alle macht;
De kokette meisjes lachen spottend om jouw kracht; -
Het horen van jouw naam doet een novice beven;
Jong of oud, lelijk of mooi, stralende of bleke tint,
Engels, Frans, heiden of christen, - iedereen bemint
Ten minste éénmaal in zijn leven.

4. Ard Posthuma

Liefde, alleen aan jou gaan wij zielsgraag te gronde!
Vergeefs laakt de pastoor jou als een helse zonde,
vergeefs leest moederlief de les met het verhaal
dat jij als monster nog haar dochter zult verscheuren,
vergeefs sluit Jaloezie rondom ramen en deuren
met slot en traliewerk, vergeefs hoopt de Moraal
met loos geredeneer jou in de kiem te smoren,
vergeefs zegt wuft vertoon zich niet aan jou te storen,
het nonnetje-in-spe verzucht 'bewaar mij, Heer'-
Jong of oud, mooi of niet, kleur, geloof doen niet ter zake;
elk mens, partout, wherever, krijgt ermee te maken*
en heeft lief, op zijn minst één keer.

* of: Van Londen tot Parijs – elk krijgt er mee te maken

5. Anneke Sleeswijk

Albertus, XLIX

O liefde! enig kwaad waar ik voor zou willen branden,
– Vergeefs maakt in zijn preken de priester jou te schande;
Vergeefs vanuit haar stoel, de bril streng op de neus,
Beschrijft de moeder jou als een monster aan haar kind;
– Vergeefs grendelt Orgon, altijd jaloers gezind,
Ramen en deuren af. – Vergeefs ook is de leus
Van de moraal, die dwaas die nimmer iets vermag;
Vergeefs begroeten liefjes jouw macht met hoongelach; –
De nonnen slaan een kruis als jouw naam wordt geschreven;
Jong of oud, lelijk of mooi, blozend of bleek van huid,
Engels of Frans, heiden of christen, – ieder stuit
Ooit toch op de liefde in het leven.